

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- 
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!*  
**THANK YOU!**

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до офісу адміністрації собору

On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

**PLEASE NOTE!** For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

**УВАГА!** Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**

**ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY AT NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692    Факс/Fax: (780) 425.3991**  
**Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca    E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca    Facebook: www.facebook.com/UOCCSJH**

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 03 ГРУДНЯ/DECEMBER 2023

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

**Вечірня (Сповідь): 16:30    Утренняя: в неділю о 08:30**  
**Vespers (Confession): 4:30 p.m.    Matins: Sundays at 8:30 a.m.**  
**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30**  
**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

**Високопреосвященніший Іларіон  
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії  
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді  
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)**  
**HIS EMINENCE ILARION  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA  
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)**  
**11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**  
**Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)**

### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

**Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY**  
**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**  
**Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

---

**26<sup>-ТА</sup> НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 1. Євангеліє Утрени IV)**  
**26<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 1. Matins Gospel IV)**

*ПЕРЕДСВЯТО ВВЕДЕННЯ У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ. ПРП. ГРИГОРІЯ ДЕКАПОЛИТА (816). СВТ. ПРОКЛА, АРХІЄП. КОНСТАНТИНОПОЛЬСЬКОГО (446–447). МЧ. ДАСІЯ (284–305). МЧЧ. ЄВСТАФІЯ, ФЕСПЕСІЯ ТА АНАТОЛІЯ (312). СЩМЧ. НІРСИ ЄП. ТА ІОСИФА, УЧНЯ ЙОГО, ІОАННА, САВЕРІЯ, ІСАКІЯ ТА ІПАТІЯ, ЄПП. ПЕРСИДСЬКИХ; МЧЧ. АЗАТА, САСОНІЯ, ФЕКЛИ, АННИ ТА БАГАТЬОХ ІНШИХ МУЖИВ І ЖОН, ЩО В ПЕРСИДІ ПОСТРАЖДАЛИ (343).*

*FOREFEAST OF THE ENTRY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS INTO THE TEMPLE. VEN. GREGORY DECAPOLITES (816). ST. PROCLUS, ARCHBSP. OF CONSTANTINOPLE (466-447). MRTR. DASIUS (284-303). MRTRS. EUSTACE, THESPESIOUS & ANATOLIUS (312). HMRTS. NERSES & JOSEPH, HIS DISCIPLE JOHN, SAVERIUS, ISAAC & HYPATIUS, BSHOPS OF PERSIA; MRTRS. AZADES, SASONIUS, THECLA & ANNA, AND MANY OTHER MEN & WOMEN MARTYRED IN PERSIA (343).*

---

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 1)**

Хоч камінь запечатали юдеї, / і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, / воскрес Ти на третій день, Спасе, / даруючи світові життя. / Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: / Слава Воскресінню Твоєму, Христе, / слава Царству Твоєму, / слава Провидінню Твоєму, / Єдиний Чоловіколюбче.

When the stone had been sealed by the Jews, / and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, / You arose on the third day, O Saviour, / granting life to the world. / Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: / Glory to Your Resurrection, O Christ. / Glory to Your Kingdom. / Glory to Your Providence, / O only Lover-of-Mankind.

**ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА/TROPARION OF THE FOREFEAST (Глас/Tone 4)**

Радість усім передвіщає нині Анна, / родивши супротивний печалі плід – єдину Приснодіву, / яку днесь із радістю у храм Господній і приводить, / обітницю виконуючи, // вона ж Матір чиста і сущий храм Бога Слова.

Anna now beforehand does betroth joy unto all, / bringing forth the only Ever-virgin as fruit which allays grief, / and today she brings her, rejoicing, into the temple of the Lord, / in fulfillment of her promise. // For she is the pure Mother, the temple of God the Word.

**ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)**

Пророче і Предтече прирештя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм рідвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм; 3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:  
Слушайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ ПІСЛЯ  
ЛІТУРГІЇ НЕ БУДЕ СЬОГОДНІ**



**NO FELLOWSHIP COFFEE  
AFTER LITURGY TODAY**

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 05 DECEMBER 2023**

**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY COMMEMORATIVE BOOKS** are available in the Administraton Office. Registered members of the cathedral are welcome to a complimentary copy. Non-members may purchase a copy for \$20.

*Stop by after liturgy and request your copy!*

**ПАМ'ЯТНІ КНИГИ ДО 100-РІЧЧЯ** можна отримати в офісі адміністрації парафії. Зареєстровані члени собору можуть отримати безкоштовну копію. Особи, які не є зареєстрованими членами, можуть придбати копію за \$20.

*Зайдіть після літургії та заберіть свою копію!*

#### **CHRISTMAS RAFFLE THANKS...**

On Friday, 24 November, our annual Christmas Raffle was held during our Pyrohy Supper and was very successful **raising \$1,200 for the Cathedral!**

A special thank-you to Grace Pelepchan, Nadia Opyr & MaryAnn Baziuk for coordinating the items raffled off, and to CYMK for looking after selling the tickets and drawing the winners. Thank-you to all those who donated items: Lorna Stefaniuk, June & Marshall Kachmar, Yars Balan, Ivan Dymouriak, Pauline Mudry, Myroslava & Larysa Chomiak, Joyce Ditlof, Rick Assante, Gerry Shulya, Ed Thomson, Donna Kowalishin, MaryAnn Baziuk, Joanne Melnychuk, Nadia Opyr, Maxine Zakordonski, Melvina Ozipko, Grace Pelepchan, Hickory Farms (Kingsway), Cookie Kent, Marlene Thompson, Darlene Ingram, Julia Wolos, Diane Skrusdys.

We do not go back & talk about what we have not accomplished. The important thing is what I will do now, starting from this moment As the Apostle Paul says: «forgetting those things which are behind & reaching forward to those things which are ahead»

*St. Porphyrios of Kavsovalyvia*

#### **ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО/TROPARION OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 3)**

Образом повздержності був еси, / Божественним Духом просвітив усе: / біг правовір'я звершив еси, / ученням світ просвітив еси / і зловірних помисли викрив ти, / отче преподобний Григорію, // Христа Бога моли, щоб дарував нам велику милість.

You were the image of self-restraint, / You enlightened all things with the Divine Spirit: / You completed the course of the true faith, / You enlightened the world with your teachings / and you exposed evil thoughts, / Venerable Father Gregory, // pray to Christ God to grant us great mercy.

#### **КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 1)**

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, / і світ з Собою воскресив, / людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. / Адам же торжествує, Владико, / і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: // Ти еси Христе — Той, що всім подаєш воскресіння.

As God, You arose from the tomb in glory, / raising the world together with Yourself. / Human nature praises You as God, for death has vanished. / Adam exults, O Master; / Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: // You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

#### **КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)**

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

#### **«СЛАВА...» КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО/“GLORY...” KONDAK OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 3)**

Світлим сонцем тебе Церква визнає, / яке красою чеснот і променями зцілень просвіщає всіх, угодниче Христа. / Тому й святкуємо чесну пам'ять твою / і почитаєм подвиги твої, // всеблаженний отче премудрий Григорію.

The Church knows you to be a sun radiant with the beauties of the virtues, / illumining all with rays of healings, O favorite of Christ. / Wherefore, we celebrate your honoured memory / and honour your struggles, // O most blessed and all-wise father Gregory.

#### **«І НИНІ...» КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА/“NOW & EVER...” KONDAK OF THE FOREFEAST (Глас/Tone 4)**

Днесь радістю сповнилася вся вселенна / у славетному празнику Богородиці, взиваючи: // Вона є ковчег небесний.

Today, on the right notable feast of the Theotokos / has the whole world been filled with gladness, crying: // She is the tabernacle of heaven!

#### **ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKIMEN (Глас/Tone 1)**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

**Смх:** Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

**Verse:** Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

### ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНОГО/PROKIMEN OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 7)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

### АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Ефесян/Ephesians 5:9-19)

**Браття!** Поводьтеся, як діти світла, бо плід Духа є у всякій благоді, праведності та істині.<sup>10</sup> Досліджуйте, що угодне Богові, <sup>11</sup> і не беріть участі в безплідних ділах темряви, але і викривайте. <sup>12</sup> Бо про те, що вони роблять таємно, соромно і говорити. <sup>13</sup> Все ж те, що викривається, стає явним від світла, бо все, що стає явним, є світло. <sup>14</sup> Тому сказано: встань, сплячий, і воскресни з мертвих, і освітить тебе Христос. <sup>15</sup> Отже, глядіть, поступайте обережно, не як нерозумні, а як мудрі, <sup>16</sup> цінуючи час, бо дні лукаві. <sup>17</sup> Отже, не будьте нерозсудливі, а пізнавайте, що є воля Божа. <sup>18</sup> І не впивайтесь вином, від якого буває розпуста; а наповняйтесь Духом, <sup>19</sup> повчаючи самі себе псалмами та славословленнями і піснеспівами духовними, співаючи і прославляючи в серцях ваших Господа

**Brethren!** Walk as children of light <sup>9</sup> (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), <sup>10</sup> finding out what is acceptable to the Lord. <sup>11</sup> And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. <sup>12</sup> For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. <sup>13</sup> But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. <sup>14</sup> Therefore He says: "Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light." <sup>15</sup> See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, <sup>16</sup> redeeming the time, because the days are evil. <sup>17</sup> Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. <sup>18</sup> And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, <sup>19</sup> speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

### АПОСТОЛ СВЯТИТЕЛЯ/EPISTLE OF THE HIERARCH (до Галатів/Galatians 5:22-6:2)

**Браття!** Плід же духа є: любов, радість, мир, довготерпіння, благість, милосердя, віра, <sup>23</sup> лагідність, стриманість. На таких нема закону. <sup>24</sup> Але ті, котрі Христові, плоть свою розп'яли з пристрастями й похотями. <sup>25</sup> Якщо ми живемо духом, то за духом повинні й діяти. <sup>26</sup> Не будемо марнославні, один одного дратувати, один одному заздрити. **Б** Браття! якщо і впаде людина в якийсь гріх, ви, духовні, виправляйте такого в душі лагідності, пильнуючи кожний себе, щоб і ти не був спокушений. <sup>2</sup> Носіть тягарі один одного і так здійсніте закон Христовий.

**Brethren!** The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, <sup>23</sup> gentleness, self-control. Against such there is no law. <sup>24</sup> And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. <sup>25</sup> If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. <sup>26</sup> Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **Б** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness,

**UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH AGM...** will be held **Sunday, 03 December 2023 in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre at 12:00 p.m.**, following Divine Liturgy. Member participation is welcomed and encouraged, as it will guide, support & acknowledge the work of the current Executive & the work the newly elected Executive will undertake in 2024. *UWAC Executive is also pleased to introduce **Viktoria Grynenko**, a concert violinist, who will present a short performance at the meeting.*



**ATTENTION!** *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more*

*information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**.*

**УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**.*

**ATTENTION! If you & your family had a photo session for the cathedral photo directory – your complimentary copy of the directory is waiting in the Administration Office to be picked up!**

***Stop by after liturgy and request your copy!***

**УВАГА! Чи Ви з родиною мали фотосесію для парафіяльного фото довідника? Якщо так – безплатна копія довідника чекає Вас в офісі адміністрації парафії!**

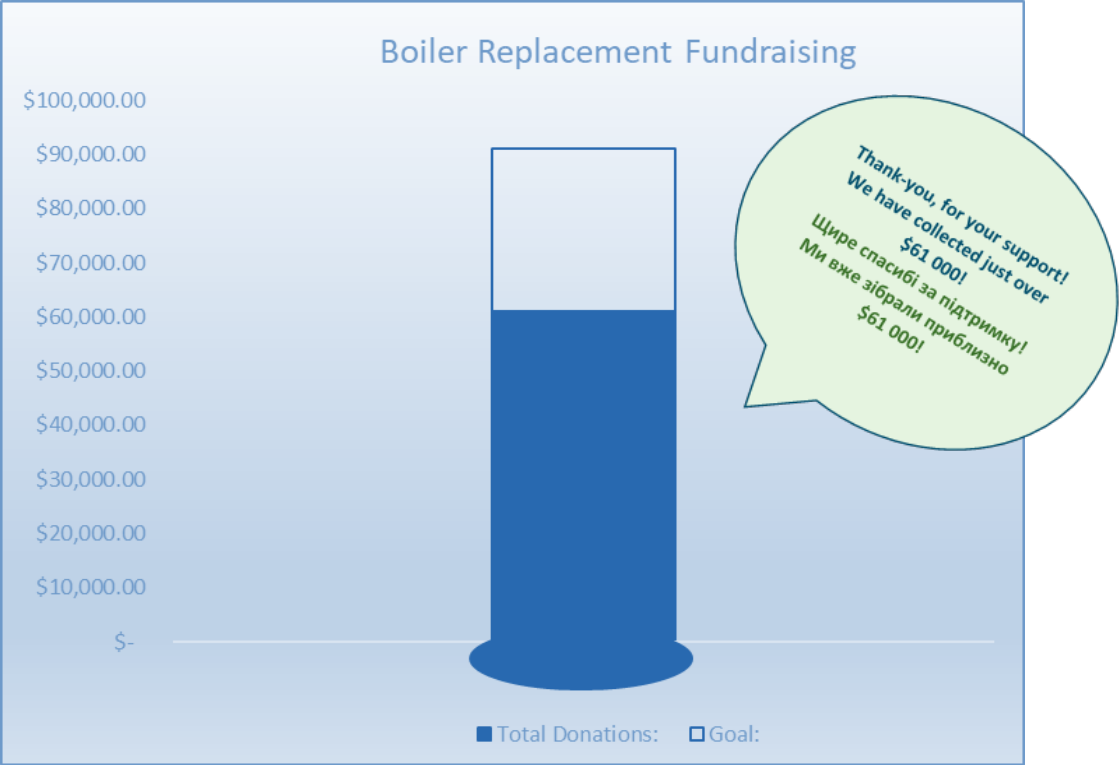
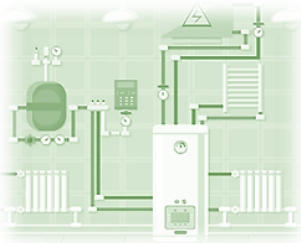
***Зайдіть після літургії та заберіть свою копію!***

**UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR OF ST. ANDREW PATRON SAINT'S FEAST DAY!** Fr. Yuriy & the Parish Council invite all to celebration of their Temple Feast **SUNDAY, 10 DECEMBER!** A Celebratory Luncheon & short programme will take place following Divine Liturgy.



**OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP!** Our 70-year-old hot water heating system has been replaced and is now operating! *The cost of the replacement is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our Administration Office OR by e-Transfer to giving@uocc-stjohn.ca OR by credit card to Canadahelps.org* (search “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *OR by Cheque* (mailed to the address on this bulletin’s front page). *Please consider helping with your donation!*

**ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ!** Ми були змушені негайно замінити стареньку, 70-річної давності систему опалення собору, яка знаходилась в аварійному стані. Нова система вже працює! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Це ж був абсолютно необхідним ремонт! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрі фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca АБО кредитною картою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St. John”) АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою жертвою!*



considering yourself lest you also be tempted. <sup>2</sup> Bear one another’s burdens, and so fulfill the law of Christ.

**АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 1)**

Бог відплату дає за мене, і покоровив мені народи.

**Смх:** Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

God avenges me, and has subdued peoples under me.

**Verse:** He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

**АЛИЛУАРІЙ СВЯТИТЕЛЯ/ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 6)**

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delight in His commandments.

**НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 12:16-21)**

**Сказав Господь притчу цю:** в одного багатого чоловіка добре вродила нива; <sup>17</sup> і міркував він в собі: що мені робити? нема куди мені зібрати плодів моїх. <sup>18</sup> І сказав: ось що зроблю: зруйную житниці мої та збудую більші, і зберу туди весь хліб мій і все добро моє, <sup>19</sup> і скажу душі моїй: душа! багато маєш добра, що лежить у тебе на багато років: спочивай, їж, пий, веселись. <sup>20</sup> Але Бог сказав йому: нерозумний! цієї ночі душу твою візьмуть у тебе; кому ж дістанеться те, що ти заготовив? <sup>21</sup> Так буває з тим, хто збирає скарби для себе, а не в Бога багатіє.

**The Lord spoke this parable:** “The ground of a certain rich man yielded plentifully. <sup>17</sup> And he thought within himself, saying, ‘What shall I do, since I have no room to store my crops?’ <sup>18</sup> So he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. <sup>19</sup> And I will say to my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry.” ’ <sup>20</sup> But God said to him, ‘Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?’ <sup>21</sup> “So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.”

**ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОГО/GOSPEL OF THE VENERABLE SAINT (від Луки/Luke 6:17-23)**

**Одного разу,** став Ісус на рівному місці, і багато учнів Його і безліч народу з усієї Юдеї та Єрусалима і приморських місць Тирських і Сидонських, <sup>18</sup> що прийшли послухати Його і зцілитися від недугів своїх, також і ті, що страждали від нечистих духів; і зцілялися. <sup>19</sup> І весь народ шукав, щоб доторкнутися до Нього, бо від Нього виходила сила і зціляла всіх. <sup>20</sup> І Він, звівши очі Свої на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі духом, бо ваше є Царство Боже. <sup>21</sup> Блаженні ті, що голодні нині, бо насититесь. Блаженні ті, що плачуть нині, бо втішитесь. <sup>22</sup> Блаженні ви, коли зненавидять вас люди, і коли відлучать вас, і ганьбитимуть, і знеславлять ім'я ваше заради Сина Людського. <sup>23</sup> Радійте в той день і веселіться, бо велика вам нагорода на небесах. Так робили з пророками батьки їхні.



**At that time,** Jesus stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, <sup>18</sup> as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. <sup>19</sup> And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. <sup>20</sup> Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. <sup>21</sup> Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. <sup>22</sup> Blessed are you when men hate you and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. <sup>23</sup> Rejoice in that day and leap for joy, for indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.



**СВЯТО-МИКОЛАЇВСЬКИЙ КОНЦЕРТ І ОБІД** відбудеться в **НЕДІЛЮ, 17 ГРУДНЯ!**  
Після Божественної Літургії, влаштуємо святковий обід. Учні нашої Церковної Школи представлятимуть короткий концерт, а **ТОДІ...**  
**ST. NICHOLAS CONCERT & FELLOWSHIP** takes place **SUNDAY, 17 DECEMBER!**  
Following Divine Liturgy, please proceed to the Cultural Centre for fellowship, after which the Church School students will present a concert **AND THEN...**

**THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE** with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times.  
**Current Hours of Operation:** Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); Webpage: [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook (new postings every week).



**THE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH WILL HAVE THEIR LIBRARY OPEN TODAY, following the Divine Liturgy. The library will continue to be open the first Sunday every month. The library is open for browsing and borrowing. It has both adult and children's literature as well as a varied selection of valuable reference material. Everyone is welcome!**

Частіше повторюйте коротку молитву: «Слава Богу за все». Пам'ятайте, що подячна молитва - найдохідливіша до Бога.

*Ігумен Савватій (Собко)*

**MALANKA 2024!** We wish to remind all our cathedral members that you have until **11 December** to purchase your tickets before they go on sale to the general public.

**МАЛАНКА 2024!** Нагадаємо всім членам нашого собору, що ви маєте придбати квитки **до 11 грудня**, перш ніж вони надійдуть у продаж для широкого загалу. Цьогорічна сімейний захід відбудеться в **П'ЯТНИЦЮ, 12 СІЧНЯ 2024 р., о 17:30 у нашому Культурному центрі**. Вартість квитків: дорослі \$75, молодь (13-17 років) \$40, діти (до 12 років) \$20. Завітайте або зателефонуйте до офісу адміністрації, щоб забронювати квитки!



*St. John's Cathedral Presents*  
**MALANKA**  
*FRIDAY, JANUARY 12<sup>TH</sup>, 2024*  
*ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE*  
*10611 - 110 AVENUE*

*Cocktails/Children's Activities - 5:30 pm*  
*Dinner - 6:30 pm*  
*entertainment to follow*

*FEATURING:*  
*Shumka School of Dance*  
*Carolling and The Malanka Skit*

*Dancing to the sounds of "Barvinok"*

|                             |                |                                |
|-----------------------------|----------------|--------------------------------|
| <i>Ticket prices:</i>       |                | <i>Tickets available from:</i> |
| <i>Adult</i>                | <i>\$75.00</i> | <i>Church Office 780-425-</i>  |
| <i>9692</i>                 |                |                                |
| <i>Youth (ages 13-17)</i>   | <i>\$40.00</i> |                                |
| <i>Child (12 and under)</i> | <i>\$20.00</i> |                                |

*Parish members will have until Dec 11 to purchase tickets and then they will go on sale to the general public.*